

DECLARATION OF INTERDEPENDENCE

THIS WE KNOW

We are the earth, through the plants and animals that nourish us.

We are the rains and the oceans that flow through our veins.

We are the breath of the forests of the land, and the plants of the sea.

We are human animals, related to all other life as descendants of the firstborn cell.

We share with these kin a common history, written in our genes.

We share a common present, filled with uncertainty.

And we share a common future, as yet untold.

We humans are but one of thirty million species

weaving the thin layer of life enveloping the world.

The stability of communities of living things depends upon this diversity.

Linked in that web, we are interconnected—

using, cleansing, sharing and replenishing the fundamental elements of life.

Our home, planet Earth, is finite; all life shares its resources and the energy from the sun,
and therefore has limits to growth.

For the first time, we have touched those limits.

When we compromise the air, the water, the soil and the variety of life,
we steal from the endless future to serve the fleeting present.

THIS WE BELIEVE

Humans have become so numerous and our tools so powerful

that we have driven fellow creatures to extinction, dammed the great rivers,

torn down ancient forests, poisoned the earth, rain and wind, and ripped holes in the sky.

Our science has brought pain as well as joy; our comfort is paid for by the suffering of millions.

We are learning from our mistakes, we are mourning our vanished kin,
and we now build a new politics of hope.

We respect and uphold the absolute need for clean air, water and soil.

We see that economic activities that benefit the few while shrinking the inheritance of many are wrong.

And since environmental degradation erodes biological capital forever,
full ecological and social cost must enter all equations of development.

We are one brief generation in the long march of time; the future is not ours to erase.

So where knowledge is limited, we will remember all those who will walk after us,
and err on the side of caution.

THIS WE RESOLVE

All this that we know and believe must now become the foundation of the way we live.

At this turning point in our relationship with Earth,

we work for an evolution: from dominance to partnership;

from fragmentation to connection; from insecurity,

to interdependence.

DÉCLARATION D'INTERDÉPENDANCE

CECI NOUS SAVONS

Nous sommes la terre, par les plantes et les animaux qui nous nourrissent.
Nous sommes la pluie et les océans qui coulent dans nos veines.
Nous sommes le souffle des forêts de la terre et des plantes de la mer.
Nous sommes les animaux humains, proches parents de toute vie,
par notre descendance de la première cellule vivante.
Nous partageons avec tout ce qui vit une histoire commune, inscrite dans nos gènes.
Nous partageons un présent commun, rempli d'incertitude.
Et nous partageons un avenir commun, pas encore révélé.

Nous, l'humanité, ne sommes qu'une seule parmi trente millions d'espèces,
tissant la mince couche de vie autour de la terre.
La stabilité des communautés vivantes dépend de cette diversité.
Tissées en toile de communauté, nous sommes liées les unes aux autres—
utilisant, purifiant, partageant et reconstruisant les éléments fondamentaux de vie.
Notre demeure, la terre, n'est pas infinie, toute vie partage ses ressources et l'énergie du soleil,
et par conséquent sa croissance est limitée.
Pour la première fois nous avons touché cette limite.
Quand nous compromettons l'air, l'eau, le sol et la variété de vie
volons d'un avenir sans fin pour servir un présent fugitif.

CECI NOUS CROYONS

Le nombre d'êtres humains a tellement grandi et nos instruments sont devenus si puissants
que nous avons poursuivi de créatures camarades jusqu'à l'extinction, digué les grandes rivières,
abattu les forêts anciennes, empoisonné le sol, la pluie, et le vent et ouvert des trous dans le ciel.
Notre science a produit de la peine en même temps que de la joie;
le prix de notre confort a été la souffrance de millions d'êtres.
Nous sommes en train d'apprendre par nos erreurs, de pleurer pour nos camarades disparus
et dès lors nous construisons une politique d'espoir nouvelle.
Nous respectons et soutenons le besoin absolu d'air, d'eau et de sol pur.
Nous voyons que des activités économiques qui font profiter certains pendant
qu'elles rétrécissent l'héritage de beaucoup d'autres sont injustes.
La dégradation de la nature érode à tout jamais le capital biologique;
dès lors le prix écologique et social doit figurer dans toutes les équations de développement.
Nous sommes un brève génération dans la longue marche du temps; nous n'avons pas le droit d'effacer l'avenir.
Ainsi, quand les connaissances sont limitées, nous n'oublierons pas tous ceux qui viendront après nous
et nous pêcherons par prudence.

CECI NOUS DÉCIDONS

Tout ce que nous savons et ce que nous croyons doit devenir, à présent, la fondation de notre façon de vivre.

A ce tournant dans notre relation avec la terre nous désirons échanger
la dominance pour l'association, la fragmentation pour la connection,
l'insécurité pour l'interdépendance.